

C O N V E N T I O N

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia

and

the Italian Republic

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital

have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed in a Contracting State or in its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall also apply to the contributions levied in Yugoslavia, except to contributions for social security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation. In the sense of this Convention, as taxes shall be regarded also the contributions referred to in paragraph 1 of this article.

3. The taxes to which this Conventions shall apply are, in particular:

a) in Yugoslavia:

1. porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada (the tax and contributions on income of organizations of associated labour);

2. porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa (the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services);

3. porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti (the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity);

4. porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti (the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities);

5. porez i doprinosi iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja (the tax and contributions on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements);

6. porez na prihod od imovine i imovinskih prava (the tax on revenue from capital and capital rights);

7. porez na imovinu (the tax on capital);

C O P O R A Z U M

ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ИТАЛИЈАНСКЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија

и

Италијанска Република

у жељи да закључе Споразум о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Лица на која се примењује Споразум

Овај споразум се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Члан 2.

Порези на које се примењује Споразум

1. Овај споразум се примењује на порезе на доходак и имовину које заводи држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница, без обзира на начин на који се убирају. Споразум се примењује и на доприносе који се убирају у Југославији, осим на доприносе за социјално осигурање.

2. Порезима на доходак и имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине. За сврхе овог споразума, порезима се сматрају и доприноси предвиђени у ставу 1. овог члана.

3. Порези на које се примењује овај споразум су првенствено:

a) у Југославији:

1) порез и доприноси из дохотка организација удруженог рада;

2) порез и допринос из личног дохотка из радног односа;

3) порез и доприноси из личног дохотка од пољопривредне делатности;

4) порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања привредних и непривредних делатности;

5) порез и допринос из личног дохотка од ауторских права, патената и техничких унапређења;

6) порез на приход од имовине и имовинских права;

7) порез на имовину;

8. porez iz ukupnog prihoda građana (the tax on total revenue of citizens);

9. porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja (the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of a joint venture);

10. porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova (the tax on profits of foreign persons derived from investment works);

11. porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe (the tax on revenues of foreign persons derived from passenger and cargo transport),

(hereinafter referred to as "Yugoslav tax");

b) in Italy:

1. l'imposta sul reddito delle persone fisiche (the personal income tax);

2. l'imposta sul reddito delle persone giuridiche (the corporate income tax);

3. l'imposta locale sui redditi (the local income tax),

even if they are collected by withholding taxes at the source;

(hereinafter referred to as "Italian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention:

a) the term "Yugoslavia" means the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia including also any area outside the territorial sea of "Yugoslavia" which has been or may hereafter be designated under the laws of Yugoslavia and in accordance with the Agreement between Yugoslavia and Italy for the delimitation of the continental shelf between the two Countries, signed at Rome on 8th January 1968, as amended from time to time, as an area within which the rights of Yugoslavia to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

b) the term "Italy" means the Republic of Italy and includes any area beyond the territorial waters of Italy which, in accordance with the laws of Italy concerning the exploration and the exploitation of natural resources and with the Agreement between Yugoslavia and Italy for the delimitation of the continental shelf between the two Countries, signed at Rome on 8th January 1968, as amended from time to time, may be designated as an area within which the rights of Italy with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Yugoslavia or Italy, as the context requires;

d) the term "national" means a citizen and any other individual deriving his status as such from the laws in force in each of the Contracting States;

e) the term "person" means:

8) порез из укупног прихода грађана;

9) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања;

10) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова;

11) порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе.

(даље у тексту: „Југословенски порез“);

b) у Италији:

1) порез на лични доходак,

2) корпорацијски порез на доходак,

3) локални порез на доходак

и у случају кад се убира на извору (даље у тексту: „италијански порез“).

4. Споразум се примењује и на исте или битно сличне порезе који су уведени после датума потписивања овог споразума поред, или уместо, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштавају једни другима значајне промене извршене у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог споразума:

a) израз „Југославија“ означава територију Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и обухвата подручје изван територијалног мора Југославије које је сада, или може убудуће, сходно законима Југославије и у складу са Споразумом између Југославије и Италије о разграничењу континенталног платоа између ове две земље, потписаним у Риму 8. јануара 1968. године, и са повременим изменама, бити означено као подручје унутар кога могу бити коришћена права Југославије на морско дно и подморје и њихова природна богатства;

b) израз „Италија“ означава Републику Италију и обухвата подручје изван територијалних вода Италије које може, у складу са законима Италије који се односе на истраживање и коришћење природних богатстава и у складу са Споразумом између Југославије и Италије о разграничењу континенталног платоа између ове две земље, потписаним у Риму, 8. јануара 1968. године, и са повременим изменама, бити означено као подручје унутар кога могу бити коришћена права Италије у односу на морско дно и подморје и њихова природна богатства;

c) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Југославију или Италију, зависно од смисла овог споразума;

d) израз „држављанин“ означава грађанина и друго физичко лице које такав статус стиче на основу закона важећег у свакој од држава уговорница;

e) израз „лице“ означава:

i) in respect of Yugoslavia, an individual and any legal person;

ii) in respect of Italy, an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means:

i) in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax;

ii) in respect of Italy, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean: in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia, and in respect of Italy, an enterprise carried on by a resident of Italy;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the transport by a ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State:

i) the term "competent authority" means:

i) in respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat of Finance or its authorised representative,

ii) in respect of Italy, the Ministry of Finance.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

i) у односу на Југославију, физичко и правно лице;

ii) у односу на Италију, физичко лице, друштво и сваку другу групу лица;

ф) израз „друштво“ означава:

i) у односу на Југославију, организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању;

ii) у односу на Италију, правно лице или лице које се за сврхе опорезивања сматра као правно лице;

г) изрази „предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“ означавају у односу на Југославију, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности и предузеће основано изван територије Југославије којим руководи резидент Југославије, а у односу на Италију, предузеће којим руководи резидент Италије;

х) израз „међународни саобраћај“ означава сваки превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се место стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између места у другој држави уговорници;

и) израз „надлежан орган“ означава:

i) у односу на Југославију, Савезни секретаријат за Финансије, односно његовог овлашћеног представника;

ii) у односу на Италију, Министарство финансија.

2. Када држава уговорница примењује овај споразум, сваки израз који није дефинисан у овом споразуму има значење према законима те државе уговорнице који се односе на порез на које се овај споразум примењује.

Члан 4.

ПОРЕСКИ ДОМИЦИЛ

1. У смислу овог споразума, израз „резидент државе уговорнице“ означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, подлеже опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, места управе или неког другог обележја сличне природе.

2. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:

а) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тежије (средиште животних интереса);

б) ако држава у којој оно има своје средиште животних интереса не може да се одреди или ако нема стално место становања ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања;

ц) ако лице има уобичајено место становања у обе државе или нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин;

д) ако је лице држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање споразумно.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term »permanent establishment« means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term »permanent establishment« shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;

f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term »permanent establishment« shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general status, where such persons are acting in the ordinary commission agent or any other agent of an independent course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

3. Ако је према одредбама става 1. овог члана, лице које није физичко, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово место стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. У смислу овог споразума, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа обавља потпуно или делимично.

2. Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито:

- а) седиште управе,
- б) филијала,
- ц) пословница,
- д) фабрика,
- е) радионица,

ф) рудник, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава,

г) градилиште, грађевински или монтажни радони који трају дуже од двадесет месеци.

3. Под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се:

а) коришћење објеката или опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе који припадају предузећу;

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво за сврхе ускладиштења, излагања или испоруке;

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са циљем да је друго предузеће преради;

д) одржавање сталног места пословања искључиво за сврхе куповине добара или робе, или прибављања информација за предузеће;

е) одржавање сталног места пословања искључиво ради рекламирања, пружања информација, научног истраживања или сличних активности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће.

4. Лице које ради у држави уговорници у име предузећа друге државе уговорнице, осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 5, сматра се да је стална пословна јединица у првонаведеној држави ако има и стално користи у тој држави овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако су делатности тог лица ограничene на куповину добара или робе за предузеће.

5. Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој другој држави преко посредника, генералног комисионерског заступника или другог заступника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне делатности.

6. Чињеница да друштво које резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице било на други начин), само по себи не претвара ни једно друштво у сталну пословну јединицу другог друштва.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз „непокретност“ одређује се према закону државе уговорнице у којој се непокретност налази. Бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који потиче од непосредног коришћења, од давања у закуп или другог начина коришћења непокретности.

4. Одредбе ст. 1. и 3. примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи у обављању самосталних личних делатности.

Члан 7.

ДОХОЦИ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Доходи предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави, осим ако предузеће не обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, доходи предузећа могу бити опорезовани у другој држави, али само до износа који се може приписати тој сталној пословној јединици.

2. У складу с одредбама става 3. овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, онда се у свакој држави уговорници приписују тој сталној пословној јединици доходи које би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално с предузећем чија је стална пословна јединица.

3. Приликом одређивања доходака пословне јединице признају се као одбици трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове тако учињене у држави у којој се налази стална пословна јединица или у другом месту.

4. Доходи који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу посебних пословних књига које води стална пословна јединица. Ако те књиге не дају одговарајућу основу за одређивање доходака сталне пословне јединице, ти се доходи могу одредити на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове. У својели метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с принципима из овог члана.

5. Никакви доходи се не приписују сталној пословној јединици само због тога што стална пословна јединица купује добра или робу за предузеће.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

7. The provisions of this Article shall apply to the profits derived by a resident of Italy in Yugoslavia in respect of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the profits out of which the dividends are paid.

6. За сврхе претходних ставова, доходи који се приписују сталној пословној јединици одређују се сваке године истим методом, ако не постоји ваљан и довољан разлог да се поступи другачије.

7. Одредбе овог члана примењују се и на добит коју резидент Италије оствари у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању с југословенским предузећем.

8. Ако доходи обухватају и делове дохотка који су на посебан начин уређени у другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

ПОМОРСКИ И ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1. Доходи од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2. Ако се седиште стварне управе бродарског предузећа које се бави међународним саобраћајем налази на броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се и на дохотке од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

Ако

a) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

b) иста лица учествују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице, и ако су, у оба случаја, између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима одређени или наметнути услови различити од оних који би били одређени између самосталних предузећа, онда се доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу укључити у дохотке тог предузећа и сходно томе опорезивати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које плаћа друштво које је резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезовати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент друштво које плаћа дивиденде, сагласно законима те државе. Међутим, такво рарезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто-износа дивиденди.

Надлежни органи држава уговорница заједнички се договарају о начину примене ових ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање доходака друштва из којих се дивиденде плаћају.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the dividends are taxable in that other Contracting State according to its own law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting state, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, interest referred to in paragraph 1 or this Article may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to other income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the interest is taxable in that other Contracting State according to its own law.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State.

3. Израз „дивиденде“, употребљен у овом члану, означава доходак од акција или других права које учествују у доходима а нису потраживања, као и доходак од других права корпорација који је порески изједначен с доходком од акција у пореским законима државе чији је резидент друштво које врши расподелу.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако прималац дивиденди који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент друштво које плаћа дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде плаћају повезано је са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, дивиденде се опорезују у тој другој држави уговорници сагласно њеним законима.

5. Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак у другој држави уговорници, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које плаћа друштво, осим ако су те дивиденде плаћене резиденту те друге државе или ако је право на основу кога се дивиденде плаћају повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у тој другој држави, нити да опорезује нераподељену добит друштва, чак ни у случају ако се плаћене дивиденде или нераподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или доходка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТА

1. Камата настала у држави уговорници и исплаћена резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати у тој другој држави.

2. Камата из става 1. овог члана може бити опорезивана и у држави уговорници у којој настаје, сагласно законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто-износа камате. Надлежни органи држава уговорница заједнички се договарају о начину примене овог ограничења.

3. Израз „камата“, употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација, независно од тога да ли су обезбеђене залогом и да ли се на основу њих учествује у добити, доходак од потраживања сваке врсте, као и сваки други доходак који је изједначен са доходком од позајмљеног новца према пореском закону државе у којој доходак настаје.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако прималац камате који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право потраживања на основу кога се плаћа камата је повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, камата се опорезује у тој другој држави уговорници сагласно њеним законима.

5. Сматра се да камата настаје у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница, локална управа или резидент те државе.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of this Article the interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the interest has a permanent establishment or a fixed base which the indebtedness on which the interest is paid is effectively connected and which bears the interest, whether or not the payer of the interest is a resident of the Contracting State.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright in literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films and tapes for television or broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the royalties are taxable in that other Contracting State according to its own law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of this Article, the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the royalties has its permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties was incurred and which bears royalties whether or not the payer of the royalties is a resident of the Contracting State.

6. Изузетно од одредаба става 5. овог члана, сматра се да камата настаје у држави уговорници у којој исплатилац камате има сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи зајам на који се плаћа камата и која сноси ту камату, без обзира на то да ли је исплатилац камате резидент те државе уговорнице.

7. Ако због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен између платиоца и примаоца да таквог односа нема. У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, сходно осталим одредбама овог споразума.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде настале у држави уговорници и исплаћене резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде из става 1. овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, сагласно законима те државе, али тако разграничен порез не може бити већи од 10 одсто од бруто-износа ауторских накнада. Надлежни органи држава уговорница заједнички се договарају о начину примене овог ограничења.

3. Израз „ауторске накнаде“, употребљен у овом члану, означава плаћање сваке врсте које је примљено као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело (укључујући биоскопске филмове и филмове или траже за телевизију и радио), патента, жига, узорка или модела, плана, тајне формуле или процеса, или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако прималац ауторске накнаде који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, ауторске накнаде се опорезују у тој другој држави уговорници сагласно њеним законима.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница, локална управа или резидент те државе.

6. Изузетно од одредаба става 5. овог члана, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези с којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада и која сноси те ауторске накнаде, без обзира на то да ли је исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would be agreed upon between the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a permanent State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless:

a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to the fixed base; or

b) he is present in the other Contracting State for the purpose of performing his activities for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to the activities performed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

7. Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћених ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно закону сваке државе уговорнице, сходно осталим одредбама овог споразума.

Члан 13.

ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1. Приходи које оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности која се налази у другој држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузећем), као и приходе од отуђења сталне базе, могу бити опорезовани у другој држави.

3. Изузетно од одредаба става 2. овог члана, приходи остварени од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или покретности које служе за коришћење бродова или ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа.

4. Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2. и 3. овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других делатности самосталног карактера опорезује се само у тој држави, осим у случајевима:

а) када он има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници за обављање својих делатности, у ком случају се може опорезивати у тој другој држави онај део дохотка који се приписује тој сталној бази; или

б) када борава у тој другој држави уговорници ради обављања својих делатности у периоду или периодима који укупно износе више од 183 дана у односној пореској години, у ком случају се може опорезивати у тој другој држави онај део дохотка који се приписује делатностима обављеним у тај другој држави.

2. Израз „професионалне делатности“ обухвата посебно самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитек- ата, стоматолога и књиговођа.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject of the provisions of Articles 16, 17, 18, 19, and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that state unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if;

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. a) Wages, salaries and other similar remunerations, other than pensions, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State.

b) Wages, salaries and other similar remunerations, other than pensions, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if a recipient, who performs a work in that other State, is a resident of that State and who;

(i) is a national of that State, without being a national of the first Contracting State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of work performed.

4. Wages, salaries and other similar remunerations, other than pensions, derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof, shall be taxable in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

FEES DERIVED FROM WORK ON JOINT BUSINESS BOARDS AND DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Italy may be taxed in Italy.

2. Fees and other similar payments derived by a resident of Italy in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

Члан 15.

НЕСАМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1. У складу с одредбама чл. 16, 17, 18, 19. и 20. овог споразума, лични доходи и друга слична примања, која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако није запослен у другој држави уговорници. Ако је запослен у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првостепеној држави:

a) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години,

b) ако су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе, и

c) ако примања не сноси стална пословна јединица или стална база коју лице има у другој држави.

3. a) Лични доходи и друга слична примања осим пензија, која физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница или локална управа опорезују се само у тој држави.

b) Лични доходи и друга слична примања, осим пензија, које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница, или локална управа опорезују се само у другој држави уговорници ако је прималац, који је обавио рад у тој другој држави, резидент те државе уговорнице и под условом;

i) да је држављанин те државе, а да није држављанин првостепену државу уговорнице или

ii) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада.

4. Лични доходи и друга слична примања, осим пензија, које физичко лице оствари радом у вези с привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице, или локална управа опорезују се у складу с одредбама ст. 1. и 2. овог члана.

5. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања из радног односа на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа.

Члан 16.

НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА И НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ЗАЈЕДНИЧКИМ ПОСЛОВНИМ ОДБОРИМА

1. Накнаде директора и слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Италије могу се опорезивати у Италији.

2. Накнаде и слична примања која оствари резидент Италије у својству члана заједничког пословног одбора друштва које је резидент Југославије, могу се опорезивати у Југославији.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians, athletes and other entertainers from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer referred to in paragraph 1 of this Article accrues not to that entertainer himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of a cultural or sports exchange programme granted by both Contracting States shall be exempted from taxation in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

PENSIONS

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State the resident of which is the recipient of the pension.

2. a) Any pension paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. Any pension derived by an individual for work performed in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political or administrative subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 19

STUDENTS

1. Payments which a student, or apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Income derived by a student, or apprentice or business trainee in respect of activities exercised in a Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that State, during a reasonable period of time for such an education or training unless it exceeds the amount necessary for his maintenance, education or training.

Члан 17.

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15. овог споразума, доходак који остваре позоришни, филмски, радио или телевизијски уметници, музичари, спортисти и други извођачи од личних делатности у том својству може се опорезивати у држави уговорници у којој су те делатности обављене.

2. Ако доходак од делатности јавног извођача из става 1. овог члана не припада извођачу лично него другом лицу, тај доходак, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. овог споразума, може бити опорезиван у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак остварен од делатности из става 1. овог члана у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице, изузима се од опорезивања у држави уговорници у којој су ове делатности обављене

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ

1. Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу радног за-послења опорезују се само у држави уговорници чији је резидент прималац пензије.

2.а) Пензија коју физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница, или локална управа из свог буџета или из посебног фонда опорезује се само у тој држави;

б) таква пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је прималац држављанин и резидент те државе.

3. Пензија коју физичко лице оствари радом у вези с привредном делатношћу једне од држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице, или локална управа опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице.

Члан 19.

СТУДЕНТИ

1. Примања за издржавање, образовање или обучавање, која добија студент, ученик у привреди или стажист који је или је непосредно пре одласка у државу уговорницу био резидент друге државе уговорнице и који борави у првоспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави, под условом да таква примања добија из извора изван те друге државе.

2. Доходак који оствари студент, ученик у привреди или стажист од делатности које обавља у држави уговорници у којој борави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави у току разумног периода за такво образовање и обучавање, осим ако тај доходак не прелази износ потребан за његово издржавање, образовање или обучавање.

Article 20

PROFESSORS

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of this first visit for that purpose.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the income is taxable in that other Contracting State according to its own law.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of Yugoslavia:

Члан 20.

ПРОФЕСОРИ

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи или другој признатој образовној институцији у тој држави уговорници и које је или је непосредно пре тог борава било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници за примање за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године, рачунајући од дана његовог првог борава у том циљу.

2. Одредба става 1. овог члана не примењује се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није предузет у јавном интересу него приватно у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 21.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Делови дохотка резидента државе уговорнице без обзира на то где настају, који нису изричито наведени у претходним члановима овог споразума, опорезују се само у тој држави.

2. Одредба става 1. овог члана не примењује се на доходак, осим на доходак од непокретности, ако прималац дохотка који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа су повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, доходак се опорезује у тој другој држави уговорници сагласно њеним законима.

Члан 22.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретности коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењен за пословање сталне пословне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Бродови и ваздухоплови који се користе у међународном саобраћају и покретности које служе за коришћење бродова и ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузета.

4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 23.

МЕТОДИ ЗА ОТКЛЈАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

Двоструко опорезивање се избегава на следећи начин:

1. У случају Југославије:

a) Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Italy, Yugoslavia shall, subject to the provisions of subparagraph b) and paragraph 3 of this Article, exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Convention may be taxed in Italy, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Italy. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Italy.

2. In the case of Italy:

a) If a resident of Italy owns items of income which are taxable in Yugoslavia, Italy, in determining its income tax specified in Article 2 of this Convention may include in the basis upon which such taxes are imposed the said items of income, unless specific provisions of this Convention otherwise provide. In such a case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the tax on income paid in Yugoslavia but at an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the entire income.

b) However, no deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with the Italian law.

3. Where in accordance with any provisions of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

4. Where a resident of Italy derives profits in Yugoslavia in respect of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise, Italy shall allow to that resident a tax credit from the Italian tax on such profits in accordance with paragraph 2 of this Article up to the amount of the tax assessed, even if it is not paid, in accordance with the Yugoslav laws. However, the amount of the credit shall not exceed 25 per cent.

Article 24

NON DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This paragraph shall also apply:

a) to legal persons deriving their status as such from the laws in force in Yugoslavia;

b) to legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Italy.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the

a) Ако резидент Југославије остварује доходак, односно поседује имовину који се према одредбама овог споразума могу опорезивати у Италији, Југославија, у складу са одредбама подстава б) и става 3. овог члана, изузима тај доходак или имовину од пореза;

б) Ако резидент Југославије остварује доходак према одредбама чл 10, 11, и 12. овог споразума може бити опорезиван у Италији, Југославија признаје као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у Италији. Тај одбитак не може бити већи од дела пореза који је обрачунат пре тог одбитка, а који одговара дохотку оствареном у Италији.

2. У случају Италије:

a) Ако резидент Италије поседује делове дохотка који су опорезивани у Југославији, Италија може, приликом одређивања свог пореза на доходак, наведеног у члану 2. овог споразума, да обухвата основицом на коју се заводе ови порези споменуте делове дохотка, осим ако се одређеним одредбама овог споразума не предвиђа другачије. У том случају, Италија ће одбити од тако обрачунатих пореза порез на доходак плаћен у Југославији, али у износу који није већи од пропорционалног дела наведеног италијанског пореза који носи тај део дохотка према укупном дохотку.

б) Одбитак се не одобрава ако тај део дохотка, на захтев примаоца наведеног дохотка, подлеже у Италији коначном порезу по обустави сагласно италијанским законима.

3. Ако су, сагласно некој одредби Споразума, доходак који оствари, односно имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од пореза у тој држави, та држава може приликом обрачунавања пореза на остали доходак или имовину тог резидента да примени пореску стопу која би се применила да изузети доходак, односно имовина нису били тако изузети.

4. Ако резидент Италије остварује доходак у Југославији по основу свог учешћа у заједничком улагању са југословенским предузећем, Италија одобрава том резиденту порески кредит од италијанског пореза на тај доходак сагласно ставу 2. овог члана до износа разрезаног пореза чак и ако није плаћен сагласно југословенским законима. Износ пореског кредита неће бити већи од 25 одсто.

Члан 24.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани државе уговорнице, без обзира на то да ли су резиденти једне од држава уговорница, не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези с опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања и обавезе у вези с опорезивањем које држављани те друге државе у истим условима подлежу или могу подлећи.

Овај став примењује се и на:

a) правна лица која остварују такав статус према законима који су на снази у Југославији;

б) правна лица, партнерства и удружења која остварују такав статус према законима на снази у Италији.

2. Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави

other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not according to the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не значи да је држава уговорница обавезна да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака таквог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћени резиденту првоспоменуто државе, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11, став 7, или члана 12, став 7. овог споразума. На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиване имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били утврђени са резидентом првоспоменуто државе.

4. Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или делимично поседују или посредно или непосредно контролишу један или више резидената друге државе уговорнице, у првоспоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању или обавези у вези с опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања и обавезе у вези с опорезивањем коме друга слична предузећа првоспоменуто државе подлежу или могу подлегати.

5. Одредба овог члана, изузетно од одредаба члана 2, примењују се на порезе сваке врсте и описа.

Члан 25.

ПОСТУПАК СПОРАЗУМЕВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до његовог опорезивања које није у складу с овим споразумом, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај се мора изложити у року од две године од првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама Споразума.

2. Надлежни орган ће, ако приговор сматра оправданим и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настојати да случај реши споразумно с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим споразумом.

3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да споразумно отклоне тешкоће или нејасноће које настају приликом тумачења или примене овог споразума.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу ст. 1, 2. и 3. овог члана. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, та се размена може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, as well as for the prevention of fiscal evasion. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities (including judicial determinations) other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authorities of one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall effect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in Yugoslavia:

in respect of the taxes on income and taxes on capital for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the instruments of ratification are exchanged;

b) in Italy:

in respect of the taxes on income for any taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments

Члан 26.

РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења неопходна за примену овог споразума или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим споразумом уколико је опорезивање у њима регулисано у складу с овим споразумом, као и ради спречавања фискалне евазије. Свако обавештење тако размењено (укључујући судске одлуке) сматра се тајном и може се саопштавати само лицима и органима који се баве разрезом или наплатом пореза који су предмет споразума.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити тако као да надлежном органу једне од држава уговорница намећу обавезу:

a) да предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

b) да дају податке који се не могу добити по законима или по уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице;

c) да даје обавештења којима се откривају пословна и службена тајна, или пословни поступци, или обавештења чије би саопштење било у супротности с јавном политиком (јавним поретком).

Члан 27.

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕДСТАВНИЦИ

Одредбе овог споразума не односе се на пореске повластице дипломатских или конзуларних представника предвиђене општим правилима међународног права или у одредбама посебних споразума.

Члан 28.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Овај споразум се ратификује и ратификациони инструменти се размењују у Риму.

2. Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од датума размене ратификационих инструмената, а његове одредбе се примењују:

a) у Југославији:

у односу на порезе на доходак и порезе на имовину за сваку пореску годину која почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је извршена размена ратификационих инструмената;

b) у Италији:

у односу на порезе на доходак за сваки порески период који почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је извршена размена ратификационих инструмената.

Члан 29.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај споразум остаје на снази неодређено време, али свака држава уговорница може, пре или на дан 30. јуна календарске године после пете године која следи годину у којој су размењени ратификациони

of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in Yugoslavia:

in respect of the taxes on income and the taxes on capital for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice of termination is given;

b) in Italy:

in respect of the taxes on income for any taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto have signed this Convention.

Done at Belgrade this twenty-fourth day of February 1982, in two originals in the English language, both copies being equally authentic.

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia

Petar Kostić, (s.)

For the Italian
Republic

Pietro Calamia, (s.)

инструменти да другој држави уговорници достави дипломатским путем писмено обавештење о престанку важења у ком случају овај споразум престаје да важи:

a) у Југославији:

у односу на порезе на доходак и порезе на имовину за сваку пореску годину која почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи години у којој је извршена размена ратификационих инструмената;

b) у Италији:

у односу на порезе на доходак за сваки порески период који почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи години у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су потписани, прописно за то овлашћени, потписали овај споразум.

Урађено 24. фебруара 1982. године у Београду, у два изворна примерка на енглеском језику, при чему су оба једнако веродостојна.

За
Социјалистичку
Федеративну
Републику Југославију,
Петар Костић, с. р.

За
Италијанску
Републику
Pietro Calamia, с. р.

PROTOCOL

At the moment of signature of the convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed upon the following provisions constituting an integral part of the Convention

1. Ad Article 2

Where a tax on capital is subsequently introduced in Italy the Convention shall also apply to such tax.

2. Ad Article 7, paragraph 3

The expression "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" means the expenses directly connected with the activity of the permanent establishment.

3. Ad Article 7, paragraph 4

If necessary, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

4. Ad Article 8

As far as Yugoslavia, in accordance with its Republican and Provincial laws on taxation, has not taxed Italian passenger and cargo transporters for the period from January 1, 1974 till entry into effect of this Convention, Italy shall not tax the Yugoslav passenger and cargo transporters for the same period of time.

5. Ad Article 15

a) Wages, salaries and other similar remunerations, other than pensions, derived by individuals in respect of their work in the Joint Economic Representation of Yugoslavia and the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia.

ПРОТОКОЛ

У моменту потписивања Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Италијанске Републике о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписани, прописно за то овлашћени, договорили су се да следеће одредбе чине саставни део Споразума:

1. Уз члан 2.

Ако се у Италији накнадно заведе порез на имовину, Споразум ће се примењивати и на такав порез.

2. Уз члан 7. став 3.

Израз „трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице“ означава трошкове који су непосредно повезани са делатношћу те сталне пословне јединице.

3. Уз члан 7. став 4.

Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница настојаће да се договоре о методу расподеле доходака предузећа.

4. Уз члан 8.

Имајући у виду да Југославија, сагласно својим републичким и покрајинским законима о опорезивању, није опорезивала италијанске превознике путника и робе у периоду од 1. јануара 1974. године до ступања на снагу овог споразума, Италија неће опорезивати југословенске превознике путника и робе за исти период.

5. Уз члан 15.

a) Лични доходи и друга слична примања, осим пензија, која остваре физичка лица радом у Заједничком привредном представништву Југославије и Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији.

b) Wages, salaries and other similar remunerations, other than pensions, derived by individuals in respect of their work in the Italian Foreign Trade Institutions (I. C. E.) and the Italian Tourism Body (E. N. I. T.) shall be taxable only in Italy.

6. Ad Article 23

a) The Yugoslav tax on capital levied in accordance with the Convention shall be set off against any tax on capital subsequently introduced in Italy in the manner provided for in this Article.

b) If in the future Yugoslavia changes the method of exemption for the elimination of double taxation on business profits, the two Contracting States will enter into negotiations in order to modify the provision of paragraph 4 of this Article.

7. Ad Article 25, paragraph 1

The expression «irrespective of the remedies provided by the domestic laws» shall not be understood to mean that the time limits prescribed by domestic laws shall not be observed; a claim under Article 25 shall not be entertained where the taxpayer has not taken the appropriate action under the domestic laws to prevent such time limits from expiring.

8. A person who is a resident of one of the Contracting States and claims the application of the allowances in connection with taxes withheld at the source provided for by this Convention in the other Contracting State, is liable to provide every documentation that is necessary to these purposes in accordance with the domestic laws of that other Contracting State.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto have signed this Protocol.

Done at Belgrade this twenty-fourth day of February 1982, in two originals in the English language, both copies being equally authentic.

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia

Petar Kostić (s)

For the Italian
Republic

Pietro Calamia (s.)

b) Лични доходи и друга слична примања, осим пензија, која остваре физичка лица радом у Италијанској институцији за спољну трговину (I.C.E.), и Италијанском туристичком органу (E.N.I.T.) опорезују се само у Италији.

6. Уз члан 23.

a) Југословенски порез на имовину заведен сагласно овом споразуму одговараће сваком порезу на имовину који се накнадно завесе у Италији, на начин предвиђен у овом члану.

b) У случају да Југославија убудуће измени метод изузећа за отклањање двоструког опорезивања на дохотке од пословања, две државе уговорнице започеће преговоре ради измене одредба става 4. овог члана.

7. Уз члан 25. став 1.

Израз „без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима“ не сматра се да значи да се неће поштовати временска ограничења прописана домаћим законима; преговор сходно члану 25. неће се разматрати ако порески обвезник није предузео одговарајуће мере у складу с домаћим законима како би спречио да истекне опрашчени временски рок.

8. Лице које је резидент једне од држава уговорница, а захтева примену олакшица у вези са порезима обустављеним на извору предвиђеним овим споразумом у другој држави уговорници, дужно је да прибави сву документацију потребну за ове сврхе сагласно домаћим законима те друге државе уговорнице.

У потврду чега су потисани, прописано за то овлашћени, потписали овај протокол.

Сачињено 24. фебруара 1982. године, у Београду, у два изворна примерка на енглеском језику, при чему су оба једнако веродостојна.

За
Социјалистичку
Федеративну
Републику Југославију,
Петар Костић, с. р.

За
Италијанску
Републику,
Pietro Calamia, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.